Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (ilekroć) Dawid wyruszał, dokądkolwiek posyłał go Saul, radził sobie mądrze,\* tak że Saul ustanowił go (dowódcą) nad wojownikami. Lud uznał to w swych oczach za dobre. Również słudzy Saula uznali to w swych oczach (za dobre).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ilekroć Dawid wyruszał na wyprawę, dokądkolwiek posyłał go Saul, odnosił sukcesy, tak że król ustanowił go dowódcą wojowników. Podobało się to zarówno wojsku, jak i sługom Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid wyruszał, dokądkolwiek Saul go posyłał, i postępował roztropnie. Saul ustanowił go więc nad wojownikami, a on zyskał przychylność w oczach całego ludu, a także w oczach sług Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wychadzał Dawid do wszystkiego, do czego go kolwiek posyłał Saul, a roztropnie się sprawował; i przełożył go Saul nad rycerstwem, i był wdzięcznym w oczach wszystkiego ludu, także i w oczach sług Saulowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wychodził też Dawid do wszytkiego, do czegokolwiek posyłał go Saul, i roztropnie się sprawował; i postanowił go Saul nad mężmi wojennymi, i był wdzięczny w oczu wszytkiego ludu, a nawięcej w oczu sług Saulowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid wyprawiał się i wiodło mu się dobrze, dokądkolwiek go Saul posyłał. Saul więc ustanowił go dowódcą wojska. [Dawid] był lubiany nie tylko przez cały naród, ale też przez dworzan Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ilekroć Dawid wyruszał, dokądkolwiek go Saul wysyłał, miał powodzenie, tak iż Saul ustanowił go wodzem nad wojownikami. I podobało się to całemu ludowi, a także sługom Saula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć Dawid wyruszał tam, gdzie go Saul wysyłał, odnosił sukces, tak że Saul ustanowił go wodzem wojowników. Cały lud uznał to za słuszne, podobnie jak słudzy Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid z powodzeniem odbywał wszelkie wyprawy, na jakie Saul go wysyłał. Saul więc mianował go dowódcą wojska, a on zyskał sobie przychylność zarówno żołnierzy, jak i urzędników Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid szedł wszędzie, dokądkolwiek go Saul wysyłał, i zawsze odnosił zwycięstwa, tak że Saul ustanowił go dowódcą swych oddziałów. Zdobył życzliwość w oczach całego ludu i nawet w oczach sług Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякався Саул лиця Давида |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ile razy Dawid poszedł, dokąd go Saul wysłał, to mu się wiodło; tak, że go postawił nad wojennym ludem i był on lubiany przez cały lud, jak i przez sługi Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid odtąd wyruszał. Dokądkolwiek Saul go wysyłał, postępował rozważnie, tak iż Saul ustanowił go nad wojownikami; i wydawało się to dobre w oczach całego ludu, jak również w oczach sług Saula. |

1. 1) radził sobie mądrze, יַׂשְּכִיל , odnosił sukcesy, wiodło mu się wspaniale. [↑](#footnote-ref-2)